Porównanie tłumaczeń Rodzaju 7:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I ― wchodzące: samiec i samica z wszelkiego ciała weszły, jak rozkazał ― Bóg ― Noemu. I zamknął JAHWE ― Bóg od zewnątrz ją, ― arkę. |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A te, które weszły jako samiec i samica, z wszelkiego ciała weszły, jak mu przykazał Bóg, i zamknął JAHWE (drzwi) za nim. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | samiec i samica ze wszystkiego, co żyje, tak jak polecił mu Bóg. Następnie JAHWE zamknął za Noem drzwi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A te, które weszły, samiec i samica z każdego ciała weszły, jak mu Bóg rozkazał. I zamknął JAHWE za nim *drzwi*. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A które weszły, samiec i samica z każdego ciała weszły, jako mu Bóg rozkazał. I zamknął Pan za nim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A które weszły, samiec i samica ze wszego ciała weszły, jako mu Bóg przykazał. I zamknął go JAHWE z nadworza. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy już weszły do arki samiec i samica każdej istoty żywej, jak Bóg rozkazał Noemu, Pan zamknął za nim [drzwi]. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A te, co weszły jako samiec i samica, z wszelkiego ciała weszły, jak mu rozkazał Bóg. I zamknął Pan za nim. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A gdy weszły samiec i samica każdej żywej istoty, jak nakazał mu Bóg, wtedy JAHWE zamknął za nim wejście. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Z wszystkich istot żywych weszły samiec i samica, jak Bóg polecił. Wtedy JAHWE zamknął za nim drzwi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A kiedy już weszły - samiec i samica wszelkiej żywej istoty - jak to Noemu Bóg nakazał, Jahwe zamknął za nim [drzwi]. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | A przychodziły samiec i samica z każdego stworzenia; przyszły tak jak, nakazał mu Bóg. I Bóg go uchronił. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І те, що входило, з усякого тіла ввійшло, чоловічого роду і жіночого так як заповів Ноєві Бог. І замкнув Господь Бог зізовні його корабель. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A z tych, które weszły, wszedł samiec i samica z każdej cielesnej natury jak mu polecił Bóg. I WIEKUISTY, Bóg, zamknął za nim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A wchodzące, samiec i samica z wszelkiego ciała, weszły do środka, tak jak mu Bóg nakazał. Potem JAHWE zamknął za nim drzwi. |